

从名词的对应项缺失现象看中英文化的差异

鲁 峰 严立东

(上海对外贸易学院国际商务外语学院, 上海, 200336)

摘 要 跨语际交流中的障碍, 常常是由两种语言所属的文化之间的差异造成的。语言所反映出的文化差异, 表现在各个层面上。从词汇层面出发, 从名词的对应项缺失现象着手, 探讨了语言中反映出的中英文化的差异。

关键词 文化 差异 名词 对应项缺失

中图法分类号 G642.421

文献标识码 A

文章编号 1671-2730(02)-0055-58

人们进行跨语际交流时所遇到的交际障碍, 在很多情况下不是由于语言知识的缺乏, 而是因为忽视了语言的文化内涵。因此在学习语言知识如: 语音、词汇、语法等的同时, 还应加强对该语言所属文化的学习, 这样才能达到交流的目的。

“文化”是一个笼统的概念, 迄今尚无定论。英国文化人类学家爱德华·泰勒 (E. B. Tylor) 在其 1871 年出版的《原始文化》一书中, 首次对文化的涵义进行了表述, 后由其他社会学家进行了修正和补充, “文化是复杂体, 包括实物, 知识, 信仰, 艺术, 道德, 法律, 风俗以及其他社会上习得的能力与习惯” (林, 1990: 3)。不同民族, 因地理环境, 社会历史背景和民族个性不同, 形成了各具特色的民族文化, 即个性文化。而语言与文化是密不可分的, “语言在很大程度上是嵌生于文化之中, 反之亦然。语言是文化的产物正如文化是语言的产物一样。” (Wilss, 1996: 85) 文化是一种社会历史现象, 是人们生产劳动的成果, 它反过来又深刻地影响人们的思维方式和行为方式。因此人既是社会人 (Socialman) 也是文化人 (Cultureman)。我们说语言对人们的思维方式有很大影响, 称之为语言相对性 (Linguistic Relativity); 同样, 文化对语言和人们的思维方式也有很大影响, 可称之为文化相对性 (Culture Relativity)。语言是文化的产物和组成部分, 也是文化的重要载体和折射, “透过一个民族的语言

层面, 窥见的乃是这个民族绚丽多姿的文化形态。” (林, 1990: 7)

从语言角度研究民族间的文化差异可有多层次, 如: 词汇、句法、语域等。“但因为词汇是语言的基本构素, 是语言大系统赖以存在的支柱, 因此文化差异在词汇层次上体现得最为突出, 涉及面亦最为广泛。” (林, 1990: 7) 文化差异在词汇层面上的表现大致有四类: 一、词汇偶合 (同词同义), 二、词汇并行 (异词同义), 三、词汇冲突 (同词异义), 四、词汇空缺 (对应项缺失)。在比较两个事物或现象时, 那些各自独有的特征, 总是最先引起我们的注意, 因此本文着重考察了第四种现象。词汇空缺现象 (Lexical Gap) 或者叫词汇的对应项缺失现象 (Counterpart-Lack) 是指不同文化中的人们运用各自的语言描述周围世界和社会生活时, 由于生活经验、世界观或语言文化内在因素等原因, 造成描述的内容有一定差异, 一种语言中所描绘的内容在另一种语言中缺少对应项, 或者即使有, 其涵义也有差别。这一现象在学习外语的初期就会遇到, 在后来的交际中会经常遇到: 两种语言中没有对应项的词汇交际双方最难理解, 也最难表达。词汇空缺现象广泛分布在各类词汇当中, 而名词中尤为普遍。因为人们首先要用一个名词指称某种事物或现象, 然后才能相互理解和沟通。本文将以汉语和英语为例, 从名词的对应项缺失现象来探讨中英文化的具体差别。

收稿日期: 2003-02-17

作者简介: 鲁 峰 (1973-), 讲师, 专业方向: 英语。

1 社会组织方面

中国和英国都经历了一段封建社会，社会组织结构基本相同。都是通过皇帝或国王给臣属分封土地从而形成的一个从上到下的金字塔结构。中国的封建社会延续时间达两千余年，政权与宗教一般是分离的。而英国的封建社会处在欧洲的“中世纪”，教会势力很大，王权要受神权的制约，属政教合一体制。由此，汉英中有关社会组织的名词之间，或者缺少对应项，或者含义有差异。

在中国封建社会，“皇帝”是天人合一的最高统治者，是最大的土地所有者，他把土地分封给王、公、侯、伯、子、男、将、相等形成社会的基本框架。“皇帝”最初指“天帝、上天”，秦王嬴政统一中国后，自称“始皇帝”，把它变成了人间的封号。皇帝又称“天子”——“天的儿子”，他是代表上天来统治人间，其政权的权威不言自明。皇帝掌管国家的军队，他通过“相”进行政治统治，通过“将”来进行军事战争。皇帝的属下自称为“臣”，“臣”初指男性奴隶，后转指做官的人，最后成为官吏对君王的自称。封建社会实行一夫多妻制，皇帝的妻子包括“皇后、贵妃、嫔、贵人”等，称号不同，等级各异。

英国封建社会中，“king”是国家的世俗统治者，他把土地分封给“duke, marquis, earl, viscount, baron, knight”等。“king”源于中古英语/古英语cyning（种族首领，国王），只是人间的统治者。而且国王要得到教会的册封才可正式行使权力。教会在影响力、权威和占有土地方面可能会超过king。King对属下的依赖较大，战争时需属下派出军队，组成“临时国家队”。英国有一个专门打仗的阶层“knight”，源于中古英语/古法语cniht（仆人）与古高地德语kneht（军队跟随者）含义有关。臣属对king自称“minister”，（仆人，小人），后作为大臣的自称。King的妻子只有“queen”。在有些条件下，会出现queen统治国家的情况，但queen的丈夫不一定是king，也可能是duke。因此在一定程度上来说，queen和king是平等的。

现代社会的中国与英国在社会组织上差别也很大。如同为立法机构，中国是“全国人民代表大会”，其成员为“人大代表”，英国为“the House of Lords”和“the House of Commons”，其成员为“the Lords”和“the Commons”。虽职能相当，但意义不同。人

大代表意为“人民意志的代表”，而the Lords是世袭的，没有实权，the Commons本意是指与the Lords相对的，没有头衔的资产阶级，代表资产阶级的意志，真正行使立法权。

2 家庭组织方面

作为社会细胞的家庭，其组织形式受社会历史的影响非常明显。在中国，封建文化的影响源远流长，根深蒂固。封建大家庭遵循“长幼有序，男女有别，嫡庶相分”的原则，把家庭亲属成员按父亲一支和母亲一支做了严格的区分，如：伯、叔、姑、堂和舅、姨、表等，再加上兄弟、姐妹，构成一个层次分明而又庞杂的家庭体系。因“封建主义结构非常重视亲属特征，无论是哪一方面的交际，都按亲属称谓的规定，不论是丧礼，婚礼，继承遗产，以至一人犯罪，株连九族，均要按亲属系树的等级办理”（林，1990：8）父亲在家庭里最有权威。父死，则兄为大，即“长兄为父”。“弟”按《白虎通义》中注释，“弟者，悌也，心顺行笃也。”强调的是长幼差别，“悌”与“孝”并立成为封建伦理的核心。

在英国，由于封建社会持续时间较短，而资本主义也已经发展了三百多年，其根本价值取向是以“个人主义”为核心，家庭结构较松散。亲属之间一般分开居住，联系并不紧密。因此造成英语里亲属的词汇较少。如“brother, sister, uncle, aunt, cousin, nephew, niece”连祖父母和外祖父母也统称为“grandfather/grandmother”。“英国人的亲属观念十分淡薄，这是因为他们的家庭大都是以‘nuclear family’为主的缘故。他们的家庭成员居住的很分散，子女一旦成年就独立门户，各自谋生。同时由于英国是高福利国家，家庭成员谁依靠谁，一般不成为突出的问题。而且家庭成员不承担赡养父母的义务，当然其他亲属就更无足轻重了。”（陈，1990：258）

由于汉语中有关家庭组织的名词分类详尽，而英语中分类疏简，进行汉英互译时，对应项的缺失，使得如何表明人物间的亲属关系成为一个值得注意的问题。

3 生产方式方面

中国在传统上是一个农业国，汉语中与农业有关的词汇很多，如：中国的旧历称为“农历”一年

分为二十四个节气。相关的谚语有“清明前后，种瓜种豆。”“头伏萝卜二伏菜。”在传统的农业社会，牛是主要的耕田畜力，也用来拉车。所以有“老黄牛，牛劲，牛饮，牛马不如，作牛作马”等词语。马多用于战争，马车也只有达官贵人才能享用，如“汗马功劳”、“肥马轻裘”等等。

英国的气候和环境利于发展畜牧业，马匹充足，因此马是主要的脚力和畜力，农民多用马来耕田，因此有“to work like a horse”，“to be as strong as a horse”等。而且英国人酷爱骑马，有“horse-racing, horse-riding, horse-show”等活动。自然地，在蒸汽机被发明时，人们用“horse-power”作为测量发动机功率的单位。英国是个岛国，航海业十分发达，因此有许多与海洋或航海有关的词语或习语，如：“a sea of faces, all at sea, to know the ropes, to take the helm, to steer clear of”等。

由此可以看出，语言确实是社会发展历程中留下的活化石，它从一个侧面记录了我们祖先曾经走过的道路，语言和民族、文化的关系是密不可分的。

4 生活方式方面

中国长期的农业社会形成了以粮食谷物为主的饮食方式，汉语中“饭”的含义通常包括：米饭、馒头、面条，包子、饺子、蔬菜，鸡鸭鱼肉等。奶制品不是汉族的传统食物。所以有“饭碗、混碗饭吃、饭桶、肥缺、酒肉朋友”等。中国人向往的居住地是“鱼米之乡”。中国人练“气功、太极拳”强身健体，逢年过节“放鞭炮、扭秧歌、舞狮子、耍龙灯、赛龙舟”，吃“饺子、元宵、粽子”。每个人都有自己的“属相”和“生辰八字”，盖房子要看“风水”，办喜事要选“黄道吉日”等等。喜欢数字“6”和“8”，忌讳“4”，空闲时喜欢凑在一起“打麻将”。

而英国的畜牧业较农业发达，食物以肉类和动物性食品为主。相应地“breakfast/lunch/supper”就是指“bread, milk, butter, jam, stake, beef, lamb, mutton, chicken”等。英国人向往的居住地是“a land flowing milk and honey”。英国人的传统运动是“cricket”爱喝“whisky, coffee”爱吃“ice-cream, pudding, dessert”每天下午有“high tea”等。忌讳数字“13”，十三号碰巧是星期五的话就是“Black Friday”。极端看重个人的“privacy”，空闲时喜欢去

“pub”或“bar”。

这一方面的对应项缺失或者差异，靠翻译时添加注释的办法并不能完全解决，还要靠文化间的交流和学习，比如“饺子”“风水”“属相”等词语和概念，已为很多西方人接受，相应地，“bar”也进入汉语，并且繁衍出“网吧”“茶吧”“书吧”“陶吧”等新词。

5 祝福语和诅咒语方面

中国人普遍有看重传宗接代，尊重祖先和着眼未来的传统思想，所以逢年过节和喜庆日子时的多离不开子孙、财富、健康长寿、和睦幸福，有时和佛教有关。如“福如东海，寿比南山”“大吉大利”“添丁发财”“早生贵子”“白头偕老”“菩萨保佑”等。对他人的咒骂中以侮辱长辈和诅咒后代伤害最大，如“操你十八代祖宗”和“断子绝孙”等。此类的话通常会激起对方强烈的反应。

英国人着眼于现实的平安与享乐，祝福语和诅咒语多直接指向本人，常与基督教有关。祝福语如“God bless you.”“May God be with you.”“Merry Christmas.”“Happy New Year.”“Happy Birthday.”诅咒语如“Damn it.”“Go to hell.”“You devil.”“You silly dog.”“You fool.”“You idiot.”“You bastard.”等。“Son-of-bitch”好象是个例外，但它在多数情况下，也只是指对象本身。

虽然这方面的词语也存在对应项缺失或者差异的情况，但由于它们在日常生活中使用频繁，在文化交流的最初阶段就会涉及到，现在已经不会造成太严重的交际障碍。

以上所谈到的只是语言与文化关系的一个侧面，我们还可以从不同角度作更加深入的探讨。一般说来，由于文化差异所造成的词汇空缺或叫词汇的对应项缺失，在进行跨语际交流时一般采用解释、意译或音译移植的办法。在此过程中，语言所蕴涵的文化形象和文化意义就不可避免地要受到损失甚至完全丧失，使得交际效果被弱化，甚至会产生误解。上述四个方面所涉及的名词在翻译过程中都或多或少会遇到这样的问题。也正是这种错位和缺失，可以让我们清楚地看到中英两种文化的差别，以及他们各自具有的特质。语言与文化之间的关系密不可分，我们应当充分认识到语言作为文化载体和文化折射的重

要地位，抛弃以往不正确的“语言工具主义”，树立起科学的“文化语言观”。在学习语言的时，应培养一种强烈的“文化习得意识”(consciousness of culture

acquisition)在掌握语言能力的同时(linguistic competence)，也应掌握文化能力(cultural competence)。

参 考 文 献

[1] *Longman Dictionary of Contemporary English (English version)*[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1997年。

[2] Wilss, W. 1996, *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam/Philadelphia[J]: John Benjamins Publishing Company, 1996年。

[3] 陈昌义. 日常英语和英格兰民族. 见顾嘉祖、陆升编, 语言与文化[M]. 上海：上海外语教育出版社，1990年。

[4] 胡文仲. 文化与交际[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1994年。

[5] 林纪诚. 语言与文化综论. 见顾嘉祖、陆升编, 语言与文化[M]. 上海：上海外语教育出版社，1990年。

[6] 谭载喜. 翻译中的语义对比试析[M]. 翻译理论与翻译技巧论文集. 北京：中国对外翻译出版公司，1983年。

[7] 邵志洪. 英汉语研究与对比[M]. 上海：华东理工大学出版社，1997年。

[8] 王力. 古代汉语[M]. 北京：中华书局，1992年。

[9] 现代汉语词典[M]. 北京：商务印书馆，1992年。

[10] 曾戈. 大学英语说文解字典[M]. 重庆：西南师范大学出版社，1997年。

[11] 张培基. 习语汉译英研究[M]. 北京：商务印书馆，1979年。

The Cultural Differences between China and Britain Shown by the phenomena of Counterpart-lack of Nouns

Lu Feng Yan Lidong

Abstract The difficulties in the communication across languages often result from the differences in the cultures that the languages belong to. The cultural differences can be found in different aspects of languages. This paper studies the cultural differences between Chinese and English from the counterpart-lack phenomena of nouns.

Keywords Culture, Difference, Nouns, Counterpart-lack

* * * * *

(上接第43页)

ON THE PROBLEMS AND PRINCIPLES IN CONSTRUCTING THE EDUCATION MODE OF PSYCHOLOGICAL HEALTH OF STUDENTS OF TEACHER'S COLLEGES

Zhao Xinyun

Abstract To construct the education mode of psychological health, we should possess its systematic basis. Thus, it can serve for the educating purpose of teacher's colleges. This paper illustrates the problems existing in this mode, and proposes the principles that should be obeyed while used.

Key words students of teacher's colleges, education of psychological health, the education mode of psychological health.

从名词的对应项缺失现象看中英文文化的差异

作者: [鲁峰](#), [严立东](#), [Lu Feng](#), [Yan Lidong](#)
作者单位: [上海对外贸易学院国际商务外语学院, 上海, 200336](#)
刊名: [上海电机技术高等专科学校学报](#)
英文刊名: [JOURNAL OF SHANGHAI COLLEGE OF ELECTRICITY & MACHINERY TECHNOLOGY](#)
年, 卷(期): 2003, 6(3)
被引用次数: 0次

参考文献(11条)

1. [Longman Dictionary of Contemporary English](#) 1997
2. [Wilss W Knowledge and Skills in Translator Behavior](#) Amsterdam/Philadelphia 1996
3. [陈昌义 日常英语和英格兰民族](#) 1990
4. [胡文仲 文化与交际](#) 1994
5. [林纪诚 语言与文化综论](#) 1990
6. [谭载喜 翻译中的语义对比试析](#) 1983
7. [邵志洪 英汉语研究与对比](#) 1997
8. [王力 古代汉语](#) 1992
9. [现代汉语词典](#) 1992
10. [曾戈 大学英语说文解字词典](#) 1997
11. [张培基 习语汉译英研究](#) 1979

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [谭广文, 丁丽君. TAN Guang-wen. DING Li-jun 浅谈广州园林文化展览策划的差异定位——以广州文化公园为例 -广东园林2009, 31\(3\)](#)

简述广州市举办的部分园林文化展览情况,分析游客对园林文化展览的内容、形式等多方面需求,以近年广州文化公园展览策划为例,从正反两方面进行剖析,充分肯定同期多处、同类同地多次举办的园林文化展览,提出必须因地制宜地采用差异定位策划,是使展览对游客产生新鲜感和吸引力,使展览举办成功的关键所在。

2. 学位论文 [李侨 中美文化价值观——差异与相互理解](#) 2005

本研究不同文化间交流的兴趣基于以下两点认识。首先,在我们所生活的时代,技术、旅游、经济与政治体制、人口迁移及人口密度迫使我们越来越多地与不同文化背景的人交往,而且这种交往将会更加频繁。其次,我们逐渐认识到文化对交流的影响微妙而深远。我们的文化直觉与经验决定我们对世界的认识,又决定我们在这个世界里交流的方式。旨在促进中美文化交流增进相互理解,本文从文化价值观入手,在分析中美两国文化价值取向差异、列举文化表现、挖掘文化根源的基础上探讨增进中美文化相互理解的途径。价值观是文化的核心,是人们行为的向导。在了解、分析不同文化价值观的同时,能够更进一步的在对比中反思自身文化价值观,从而加深对本民族文化价值观,尤其是对那些我们想当然,而又没有认真思考过的深层面内容的再度认识。加深对中美文化差异本质的了解将增进我们在相互交流中的适应性、自如性。本文力求通过对中美文化价值观的深入剖析,增强我们对文化差异的敏感性,增进文化理解。

本文分为五个部分:引言;第一章,理解文化价值观与价值取向;第二章,中美文化价值观差异的对比分析;第三章,中美文化的相互理解;结论。

引言部分阐明研究文化价值观差异的重要性,并指出中美两国作为东西方最具影响力的国家在跨文化价值观研究方面是不可分割的整体。

第一章首先详述文化价值观、价值取向的定义,列举各国文化学者对文化价值观的不同阐释和理解。接着叙述价值观与不同文化交流的关系,指出价值观对文化交际、文化理解有指导作用。

第二章主要介绍美国文化学者克拉克鸿提出的价值观的五方面,即:人的本性问题,人与自然的关系,人对时间的观念,人对活动的看法,以及人与集体的关系。这是人类所共同面临的问题,而文化的差异则表现为人们对这五个问题的解决方法的迥异,也就是人们的价值取向的差异。本文主要讨论中美两国主流文化价值取向的差异,因为主流文化是对某一社会内部文化主体的反映,决定着该社会文化信息的内容和发展方向。

第三章侧重中美文化的交流与相互理解。在全球化的文化背景下,频繁而又深入接触的中美两国文化价值观相互影响着朝着积极的方向发展。从自身的实际出发,我们要在学习语言的基础上扩大对不同文化的了解,克服固有文化定式的影响,不断提高自身的适应性,并就影响中美文化沟通的一些细节问题进行阐述,达到促进相互理解的目的。

结论部分对本文进行综述并总结个人观点。

3. 期刊论文 [黄诗义, 王力, 陈海龙. HUANG Shi-yi. WANG Li. CHEN Hai-long 国际贸易与文化制度差异的理论模型分析 -西安财经学院学报2010, 23\(3\)](#)

国家间文化制度差异可以成为专业化分工和比较优势产生的原因之一,且这种差异并不会随着贸易的开展而消除,贸易不能促成国家间文化制度的融合,其巩固国家间文化制度差异,即使存在替代性文化制度均衡且向这种均衡的转变是帕累托改进的;向优等文化制度转变可能发生分配影响,在可能性条件下,雇员在封闭条件下可以通过转变获得福利提升,而雇主则相反。

4. 期刊论文 [贺琳 从英汉词义的非完全对应性看文化的差异 -新乡师范高等专科学校学报2004, 18\(3\)](#)

语言是文化的主要载体,英汉两种语言中的词汇承载着两种不同的文化信息,英汉词义的非完全对应性反映了不同的文化内涵,以及宗教信仰、地理文化、文化意象、大众心理文化等方面的差异,就英汉词汇中的非完全对应性现象进行研究,从而探讨和论述两种不同的语言所反映出的文化差异。

5. 学位论文 [戴勇 从时间观看中西商务文化的差异](#) 2006

随着经济全球化和中国加入世贸组织,中国与西方国家的经济交往越来越频繁。作为非语言交际的重要方面,时间取向有助于我们更加深入地理解中西文化差异。本文对中西商务文化的时间差异进行对比研究,并分析了由不同时间观所产生的各自在时间安排及使用上的不同倾向。为了清楚地对比分析中西时间观,本文构建了三个比较理论框架,即非正式时间,单向计时制与多向计时制,以及心理时间倾向。中国属于多向计时制的范畴,是典型的过去时间取向为主的社会,并且其时间安排较灵活。与之相比,西方国家,尤其是美国采用单向计时制,是以未来取向为主,并严格遵守其时间安排。同时,本文分析了中西不同时间观形成的原因,并提出了通过学习文化和提高交际技巧来跨越中西文化障碍的建议。希望本文能够帮助商务人员进行成功的国际商务合作。

6. 期刊论文 [李靖, 马艳辉 从文化角度谈英汉颜色词在使用中的差异](#) -佳木斯大学社会科学学报2003, 21 (3)

语言是文化的组成部分,同时也是文化的载体。本文旨在通过从文化角度谈英汉颜色词在使用中的差异,探讨不同文化背景下语言的使用差异及重视词汇教学中的语用层面的必要性。

7. 期刊论文 [武清宇 汉英文化中礼貌原则差异探析](#) -文教资料2010 (25)

礼貌是人类社会交往中的一种普遍现象,而礼貌原则又是语言交际中人们必须遵守的准则,世界各民族都有各自的礼貌原则指导其交际行为。但是在不同的文化背景下,特别是汉英文化之间因不同的价值观所体现的礼貌原则也有很大的差异。因此,探讨汉英两种文化不同的礼貌原则,了解两者之间的差异,对跨文化交际的顺利进行有重要的指导意义。

8. 期刊论文 [夏海平, 夏海军 解析中日“忠”文化的差异](#) -文教资料2009 (13)

同属于儒家文化圈内的中日两国,在“忠”文化上有着明显的差异。本文以“忠”文化为起点,简析了两国之间文化的差异,在“忠”文化产生的时间、行为、思想、对象及意义等方面作了探讨。

9. 期刊论文 [杨富坤, YANG Fu-kun 浅析当代中美文化表象差异的表现及其原因](#) -企业技术开发(学术版)2009, 28 (8)

随着经济全球化的发展以及全球范围内人员的交流越来越频繁,文化的交融与互补趋向白热化。在这种大潮流下中美之间的交流也渗透到各个领域,彼此交流学习。中美各属不同文化、意识形态,因此之间存在的差异也是显而易见的。文章将站在中美文化表现这个角度,首先对文化这一概念进行阐述,然后对中美文化表象的差异,最后通过分析中美文化中的种种差异的一些具体表现来探讨这些差异形成的原因。

10. 期刊论文 [冯俊英 文化词汇的内涵差异与英语词汇教学](#) -和田师范专科学校学报2010, 29 (4)

语言与文化密不可分。词汇作为语言的重要组成部分,其内涵意义也存在文化差异。英语词汇教学中比较汉英文化词汇的内涵差异,采取适当的教学策略,有助于培养学生的文化敏感性,提高跨文化交际能力。

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_shdjxyxb200303016.aspx

授权使用: (richardlufeng), 授权号: ff049884-ce88-4a56-af5b-9ea200a479b8

下载时间: 2011年3月10日